

УДК 81'362

Гнатюк О.А.

Московский государственный областной университет

ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ РУССКО-ИСПАНСКОМ ДВУЯЗЫЧИИ

Аннотация. Интерференция, являясь непременным атрибутом двуязычия, может прослеживаться на различных языковых уровнях. Особенно ярко интерференция проявляется в устной речи. В статье рассматриваются примеры грамматической интерференции, возникающей при русско-испанском двуязычии в речи русскоязычных иммигрантов, проживающих в Испании. В результате проведённого исследования были выявлены случаи переноса некоторых особенностей русского языка в испанский язык, а также определены основные области возникновения интерференции на грамматическом уровне: артикли, личное местоимение в функции подлежащего, род и число имени существительного.

Ключевые слова: двуязычие, интерференция, грамматическая интерференция, русский язык, испанский язык.

O. Gnatyuk

Moscow State Regional University

GRAMMATICAL INTERFERENCE IN RUSSIAN-SPANISH BILINGUALISM

Abstract. Interference, which is an indispensable characteristic of bilingualism, may be present at different linguistic levels. Interference is especially vivid in oral speech. The article reviews some examples of grammatical interference in Russian-Spanish bilingualism of Russian immigrants living in Spain. In the process of the research some cases of first language interference in Russian-speaking learners' Spanish were revealed. Special attention is paid to key spheres of grammatical interference such as articles, personal pronouns, gender and number of nouns.
Key words: bilingualism, interference, grammatical interference, Russian language, Spanish language.

Интерференция – это явление, неизменно возникающее при языковом контакте. Всё многообразие трактовок данного термина можно свести к двум аспектам: во-первых, интерференция – это “взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия” [1, с. 197], во-вторых, данное явление носит отрицательный характер, так как выражается в “отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного” [1, с. 197]. В Толковом пере-

водческом словаре Л.Л. Нелюбина интерференция определяется как “перенесение особенностей родного языка на изучаемый иностранный язык” [2, с. 66]. Обобщая вышесказанное, подытожим: **интерференция** – это перенос особенностей родного языка в язык изучаемый, который происходит в условиях языкового взаимодействия и носит отрицательный характер.

Несмотря на многочисленные исследования в данной области, необходимо отметить, что интерференция,

© Гнатюк О.А., 2014.

возникающая при русско-испанском двуязычии, изучена недостаточно. Цель данной статьи – выявить ключевые области, в которых наблюдается интерференция в испанском языке под влиянием русского.

Для выполнения поставленной цели было проведено исследование в виде бесед на испанском и русском языках с русскими людьми, проживающими в Испании (в количестве 100 человек) на бытовые темы с записью диалогов на диктофон. Респонденты отбирались согласно ряду критериев: место рождения – Россия, образование получено на территории РФ, длительность проживания на территории Испании в качестве резидента страны – от двух лет, родной язык – русский, уровень владения испанским – B2 и выше. Важно отметить, что участники опроса не знали о проводящейся аудиозаписи, на вопросы отвечали свободно, как в повседневной жизни, что свидетельствует о спонтанной речи. Аудиозаписи были переведены в письменную форму и тщательно изучены. В результате анализа полученного материала были выявлены многочисленные ошибки в речи русскоязычных мигрантов на различных языковых уровнях.

Интерференция может охватывать различные языковые уровни: фонетический, грамматический, синтаксический, лексико-семантический. В данной статье мы остановимся на анализе примеров интерференции русского и испанского языков на грамматическом уровне. Грамматическая интерференция определяется как “воздействие грамматической структуры родного языка в речи билингва” [6, с. 83]. Грамматическая интерференция может проявляться как во влиянии

на второй язык в связи с отсутствием тех или иных грамматических категорий в первом, так и в непосредственном переносе определённых правил и свойств родного языка в изучаемый [6, с. 83]. Согласно проведённому исследованию в качестве ключевых областей возникновения интерференции на грамматическом уровне в испанском языке при контакте с русским можно выделить: личные местоимения в функции подлежащего, артикли, род и число имён существительных, притяжательные местоимения, временные формы глагола, предлоги, глаголы *ser / estar* (быть). В данной статье мы остановимся на анализе трёх областей: личное местоимение в функции подлежащего, артикли, род и число существительного.

1. В устной беседе часто встречается использование респондентами **личного местоимения в функции подлежащего**. В испанском утвердительном предложении подлежащее, выраженное личным местоимением, обычно опускается. “В испанском языке (как, впрочем, и в русском) нет необходимости уточнять подлежащее, поскольку оно однозначно определяется по глагольной форме. Местоимения *yo* (я), *tú* (ты), *él* (он), *ella* (она) употребляются только тогда, когда нужно их особенно выделить” [3, с. 33]. Напротив, наличие глагола в испанском предложении обязательно. Личные формы глагола “благодаря своим окончаниям указывают грамматическое лицо и число производителя действия” [5, с. 9]. Например: *hablo el español* (1-е лицо ед. ч.), *habláis el español* (2-е лицо мн. ч.) [5, с. 9].

Доказательства данного факта мы находим и в испанских источниках.

Так, согласно “Грамматике испанского языка” издательства Испанской Королевской Академии Языка (Real Academia Española) “глагольное окончание уже указывает на грамматическое лицо, поэтому нет необходимости в наличии личных местоимений для более чёткого выражения субъекта речи” [7, р. 73].

В русском языке, так же, как и в испанском, подлежащее в повествовательных предложениях, как правило, отсутствует. Однако между двумя языками существует языковое несответствие, и оно носит стилистический характер. Это вызывает явление интерференции для русскоязычных носителей, которые стремятся ставить подлежащее в испанском языке тогда, когда это не требуется. Рассмотрим примеры из интервью с русскоязычными мигрантами.

– “*Ellos tienen un ritmo de vida un poco diferente*” / У них ритм жизни немного отличается (Инна, 35 лет, преподаватель, в Испании 3 года). В данном случае местоимение **ellos** (они) не обязательно, так как глагол *tener* (иметь) стоит в форме *tienen* (3-е лицо, мн. ч.).

– “*Entonces aquí tú conoces... todo el pueblo*” / Так ты узнаешь городок (Александра, 30 лет, риелтор, в Испании 5 лет). В данной реплике глагол *conocer* (знать) стоит в форме *conoces* (2-е лицо, ед. ч.), соответственно, личное местоимение **tú** (ты) не требуется.

– “*Yo tuve (una) experiencia pasar por otros países*” / У меня был опыт путешествий по другим странам (Лариса, 34 года, гид, в Испании 10 лет). Местоимение **yo** (я) в данном предложении можно опустить, так как глагол *tener* стоит в форме *tuve* (1-е лицо, ед. ч., прошедшее простое время).

Необходимо отметить, что утвердительные предложения на испанском языке с включёнными личными местоимениями в функции подлежащего соответствуют структуре русского предложения. Данная ошибка характерна для устной речи и проявляется в речи мигрантов даже после проживания на территории Испании в течение нескольких лет.

2. Явление интерференции при русско-испанском двуязычии чётко прослеживается в области **употребления артиклей**. В испанском языке, как и в ряде других европейских языков, существует система артиклей. Многочисленные определения артикла как части речи можно свести к следующему: “Артикль – это служебное слово, которое, сопровождая имя существительное, выражает грамматические категории рода и числа, а также сообщает ему значение определённости / неопределенности” [4, с. 52]. Отдельно артикль не несёт лексического смысла, однако ставится перед существительным и согласуется с ним в роде и числе. В испанском языке выделяются три типа артикля: определённый артикль (*artículo determinado*) *el / la, los / las, lo*; неопределённый артикль (*artículo indeterminado*) *un / unos, una / unas*; нулевой артикль (*artículo cero*) [5, с. 195]. Существуют многочисленные правила, регулирующие постановку того или иного артикля в испанском языке.

В русском языке нет такого явления, как артикль, что создаёт определённые трудности для русскоязычных носителей, общающихся на испанском языке, а также способствует появлению интерференции. Так, большинство опрошенных респондентов не только путают определённый и не-

определенный артикли, но часто вообще не включают данную часть речи в свои высказывания, то есть избегают употребления артикля, не используя его, так как привыкли строить предложения без артиклей на родном языке. Рассмотрим примеры.

— “Así es vida de inmigrantes” / Это жизнь иммигрантов (Лариса, 34 года, гид, в Испании 10 лет). В данном предложении пропущено два артикля перед существительными. Правильный вариант: “Así es la vida de los inmigrantes”. В указанном примере перед существительными необходимы артикли (определенные или неопределенные – в зависимости от контекста). Так, ставя определенные артикли, мы подразумеваем, что речь идет не просто о жизни, а о жизни иммигрантов. И соответственно, если речь идет о жизни, то подразумеваются определенные люди (в данном случае – иммигранты). Согласно обобщенному правилу, «определенный артикль употребляется в конкретизирующей функции» [5, с. 196].

— “Leo literatura en español” / Читаю литературу на испанском (Татьяна, 24 года, преподаватель, в Испании – 2 года). В данном случае налицо конкретизация существительного “литература”, соответственно, необходимо добавить определенный артикль: “Leo la literatura en español”.

Как было сказано выше, самая распространенная ошибка русских в области использования испанского артикля – его опущение. Так, люди, прожившие в Испании несколько лет, грамотно говорящие на испанском языке, именно в устной речи могут опускать артикли. В то же время иногда в испанской речи русскоязычных

носителей встречается использование определенного артикля в случаях, не требующих его употребления. Например: “Pues... me encanta toda la España en general” / Ну... вообще мне нравится вся Испания (Инна, 35 лет, преподаватель, в Испании 3 года). Налицо ошибка, выраженная в использовании артикля с называнием страны. В испанском языке определенный артикль может использоваться с названиями “некоторых городов и стран” (которые нужно запомнить), и в том случае, если «географическое название сопровождается определением: *la España de hoy* (Испания сегодня)» [4, с. 52]. В данном случае нет сопутствующего определения, и слово *España* должно быть без артикля.

3. Род и число имён существительных вызывают появление интерференции. Имя существительное в русском и испанском языках изменяется по числам и родам. Как правило, после изучения соответствующих правил, трудности для русскоязычного носителя снимаются, за исключением случаев, когда существуют определенные смысловые противоречия двух языков в области категорий числа и рода имён существительных, создающих определенные предпосылки для возникновения интерференции.

Например, существительное *la gente* (люди) в испанском языке имеет форму единственного числа, соответственно, сочетающийся с ним глагол должен быть в единственном числе. Но так как в русском языке слово люди множественного числа, данное смысловое несоответствие вызывает интерференцию. Русскоязычные мигранты, хорошо владеющие испанским языком, часто неосознанно используют

слово *la gente* во множественном числе, так как слово *люди* не имеет формы единственного числа в русском, проецируя особенность родного языка на изучаемый. Эта тенденция проявляется именно в устной речи.

— “*La gente son más parecidos a nosotros*” / *Люди очень похожи на нас* (Ирина, 45 лет, психолог, в Испании 4 года). В данном случае глагол-связка *ser* стоит в форме *son* (3-е лицо, мн. ч.), что соответствует русскому языку, но является ошибкой в испанском. Правильный вариант в данном случае — *es* (3-е лицо, ед. ч.). Кроме того, прилагательное *parecidos* (*похожи*) в данном высказывании стоит в неправильной форме. В испанском языке прилагательное сочетается с существительным. Соответственно, данное прилагательное, во-первых, должно стоять в единственном числе, во-вторых, быть в женском роде, так как существительное *la gente* женского рода и единственного числа. Согласно правилам испанского языка, вышеуказанное предложение должно выглядеть так: “*La gente es más parecida a nosotros*”.

— “*Una ciudad muy comodo para vivir*” / *Город очень удобный для жизни* (Татьяна, 24 года, преподаватель, в Испании – 2 года). Существительное *la/ una ciudad* (*город*) в испанском языке женского рода, а русском – мужского. Это несоответствие вызывает интерференцию в речи русских, общающихся на испанском языке. Прилагательное *comodo*, согласуясь с существительным *ciudad*, должно иметь окончание **-а**, что соответствует женскому роду, однако в данном случае налицо спонтанное прибавление к прилагательному окончания **-о**, выраженное неосознанным использованием данного прилагатель-

ного в мужском роде, что соответствовало бы существительному мужского рода. То есть человек, владеющий испанским языком на высоком уровне, может правильно склонять существительные и прилагательные по числам и родам грамматически, однако допускать при этом ошибки, случайно перенося ощущения рода и числа из родного языка в язык изучаемый в тех случаях, когда определённое понятие выражается в обоих языках словами в разных числах и родах.

Подводя итог, следует отметить, что при русско-испанском двуязычии действительно наблюдается интерференция, которую можно зафиксировать в устной речи, тогда как на письме человек, владеющий иностранным языком на высоком уровне, контролирует грамотность своих высказываний. На грамматическом уровне интерференцию в испанском языке вызывают следующие особенности русского языка: отсутствие некоторых грамматических явлений (артикль); наличие черт, не характерных для испанского языка (употребление личных местоимений в функции подлежащего в повествовательных предложениях); несоответствие рода и числа ряда существительных в обоих языках. Грамматическая интерференция не ограничивается данными областями, а более обширна и требует дальнейшего изучения.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – Изд. 2-е. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 320 с.

3. Нуждин Г.А., Эстремера К.М., Лора-Тамайо П.М. Учебник современного испанского языка. – Изд. 7-е, испр. – М.: Айрис-пресс, 2007. – 528 с.
4. Попов А.А. Учебник испанского языка. Интенсивный курс. – Изд. 2-е. – СПб.: ООО “Виктория плюс”, 2013. – 672 с.
5. Попова Н.И. Грамматика испанского языка: учебник. – Изд. 2-е, испр. – М.: ЧеРо, 2005. – 312 с.
6. Словарь социолингвистических терминов / Отв. ред. В.Ю. Михальченко. – М.: Институт языкоznания РАН, 2006. – 312 с.
7. Gramática de La Lengua Española. Emilio Alarcos Llorach. – Real Academia Españo-la, ESPASA, Madrid, 2000. – 406 p.